

|    |                           |                            |
|----|---------------------------|----------------------------|
| 1. | <b>Nazwa kierunku</b>     | <b>filologia angielska</b> |
| 2. | Wydział                   | Wydział Humanistyczny      |
| 3. | Cykl rozpoczęcia          | 2020/2021 (semestr zimowy) |
| 4. | Poziom kształcenia        | studia drugiego stopnia    |
| 5. | Profil kształcenia        | ogólnoakademicki           |
| 6. | Forma prowadzenia studiów | stacjonarna                |

**Moduł kształcenia:** Translacja: moduł do wyboru 4 (tłumaczenie tekstów literackich / lokalizacja gier)

**Kod modułu:** W1-FA-KM-S2-T4-MW-3

**1. Liczba punktów ECTS:** 3

| <b>2. Zakładane efekty uczenia się modułu</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                    |                                       |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|
| <b>kod</b>                                    | <b>opis</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>efekty uczenia się kierunku</b> | <b>stopień realizacji (skala 1-5)</b> |
| KM-S2-T4-MW-3_K_1                             | potrafi pracować w zespole pełniąc różne role, przyjmować i wyznaczać zadania na poszczególnych etapach procesu tłumaczenia lub lokalizacji                                                                                                                                                                                                                          | FA2_K02                            | 1                                     |
|                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | FA2_K03                            | 2                                     |
| KM-S2-T4-MW-3_K_2                             | ma świadomość wagi kwestii przekładu dla rozpowszechniania literatury i kultury                                                                                                                                                                                                                                                                                      | FA2_K04                            | 1                                     |
| KM-S2-T4-MW-3_U_1                             | tłumaczy z języka angielskiego na język polski i odwrotnie teksty literackie lub elementy gry, wykorzystując posiadane kompetencje językowe oraz osiągając wysokiej jakości tłumaczenia                                                                                                                                                                              | FA2_U04                            | 2                                     |
| KM-S2-T4-MW-3_U_2                             | potrafi zastosować posiadaną wiedzę teoretyczną z zakresu przekładoznawstwa w celu analizowania, interpretowania i ewaluacji głównych problemów przekładu, z uwzględnieniem zagadnień ekwiwalencji, metaforyczności tekstu, wieloznaczności czy intertekstualności, potrafi wskazać potencjalne problemy tłumaczeniowe i możliwe ograniczenia prawne, kulturowe, itd | FA2_U01                            | 1                                     |
|                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | FA2_U04                            | 3                                     |
|                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | FA2_U05                            | 2                                     |
| KM-S2-T4-MW-3_U_3                             | potrafi wnikliwie zinterpretować tekst w jego kontekście kulturowym i literackim, uwzględnić w procesie tłumaczenia kulturową specyfikę tekstu lub biegle wykorzystywać własny język ojczysty dla zminimalizowania widoczności w tekście przetłumaczonym procesu przekładu                                                                                           | FA2_U03                            | 2                                     |
|                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | FA2_U04                            | 1                                     |
|                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | FA2_U05                            | 2                                     |
| KM-S2-T4-MW-3_U_4                             | potrafi zaplanować proces tłumaczenia lub lokalizacji gier i sprawnie nim zarządzać, wykorzystując wszelkie dostępne pomocne źródła, jak oryginalne tłumaczenia, narzędzia tłumacza, itd., lub umiejętnie stosując narzędzia informatyczne wspomagające proces tłumaczenia i lokalizacji                                                                             | FA2_U04                            | 2                                     |
| KM-S2-T4-MW-3_W_1                             | zna najważniejsze nurty w przekładoznawstwie i teorii dotyczące przekładu artystycznego lub procesu lokalizacji, zna terminologię właściwą dla danej dziedziny, a także podstawowe strategie i wymogi dotyczące tłumaczenia tekstów literackich lub lokalizacji gier                                                                                                 | FA2_W02                            | 2                                     |
|                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | FA2_W08                            | 2                                     |
| KM-S2-T4-                                     | ma wiedzę na temat stylistyki i gramatyki języka polskiego i angielskiego, włączając w to zasady interpunkcji oraz istotne różnice                                                                                                                                                                                                                                   | FA2_W02                            | 1                                     |

|                    |                                                                                                                                                                                                                                                |         |   |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---|
| MW-3 _W_2          | leksykalne i składniowe pomiędzy tymi językami pozwalającą na wystrzeżenie się błędów w tłumaczeniu                                                                                                                                            | FA2_W08 | 2 |
| KM-S2-T4-MW-3 _W_3 | rozumie procesy kulturowe wpływające na proces tłumaczenia lub lokalizacji, oraz posiada pogłębioną wiedzę na temat aspektów tłumaczenia lub lokalizacji, wynikających z różnic kulturowych i prawnych pomiędzy rynkami docelowymi tłumaczenia | FA2_W03 | 2 |
|                    |                                                                                                                                                                                                                                                | FA2_W07 | 1 |
|                    |                                                                                                                                                                                                                                                | FA2_W09 | 1 |

| 3. Opis modułu           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Opis</b>              | W ramach modułu studentom umożliwia się wybór pomiędzy kursem dedykowanym tłumaczeniu literackiemu a kursem dedykowanym lokalizacji gier. Celem modułu jest zatem pogłębienie i dalsze doskonalenie przez studentów praktycznej umiejętności tłumaczenia tekstów literackich lub kształcenie zaawansowanych technik lokalizacji, w zależności od wyboru studentów, kształcąc zaawansowane kompetencje tłumacza. Ćwiczenia z tłumaczenia literackiego mają na celu poszerzenie wiedzy na temat strategii i metod przekładu oraz z pracą z tekstem o większym stopniu skomplikowania, a także stosują w przekładzie wiedzę o literaturze i kulturze. Ćwiczenia z lokalizacji gier mają na celu zdobycie przez studentów praktycznych i technicznych umiejętności związanych z tym działem tłumaczenia, zaś od strony merytorycznej kładą nacisk na prawne i kulturowe aspekty lokalizacji. Moduł rozwija zaawansowane kompetencje językowe oraz kształtuje umiejętności wnikliwej analizy tekstu. |
| <b>Wymagania wstępne</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

| 4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu |                                 |                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| kod                                               | nazwa (typ)                     | opis                                                                                                                                                                                                                           | efekty uczenia się modułu                                                                                                                                                          |
| KM-S2-T4-MW-3 _w_1                                | Prace tłumaczeniowe             | Ocena stopnia praktycznej umiejętności tłumaczenia tekstów literackich lub lokalizacji gier na podstawie prac indywidualnych i/lub projektów grupowych, wykonywanych przez studentów na zajęciach i w domu                     | KM-S2-T4-MW-3 _K_1, KM-S2-T4-MW-3 _K_2, KM-S2-T4-MW-3 _U_1, KM-S2-T4-MW-3 _U_2, KM-S2-T4-MW-3 _U_3, KM-S2-T4-MW-3 _U_4, KM-S2-T4-MW-3 _W_1, KM-S2-T4-MW-3 _W_2, KM-S2-T4-MW-3 _W_3 |
| KM-S2-T4-MW-3 _w_2                                | Rozmowa kontrolna (opcjonalnie) | Ustna ocena stopnia przygotowania studenta do zajęć dokonywana na bieżąco w trakcie trwania modułu. Ocena może dotyczyć znajomości zadanego na dane zajęcia tekstu oraz znajomości problemów i zagadnień uprzednio omówionych. | KM-S2-T4-MW-3 _K_1, KM-S2-T4-MW-3 _K_2, KM-S2-T4-MW-3 _U_1, KM-S2-T4-MW-3 _U_2, KM-S2-T4-MW-3 _U_3, KM-S2-T4-MW-3 _U_4, KM-S2-T4-MW-3 _W_1, KM-S2-T4-MW-3 _W_2, KM-S2-T4-MW-3 _W_3 |

| 5. Rodzaje prowadzonych zajęć |                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |               |                                         |
|-------------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-----------------------------------------|
| kod                           | rodzaj prowadzonych zajęć |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |               | praca własna studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                |               | sposoby weryfikacji efektów uczenia się |
|                               | nazwa                     | opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)                                                                                                                                                                                                                                                                                      | liczba godzin | opis                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | liczba godzin |                                         |
| KM-S2-T4-MW-3_fs_1            | ćwiczenia                 | 1. Opis i instrukcja słowna wprowadzająca zagadnienia teoretyczne<br>2. Ćwiczenia doskonalące praktyczne umiejętności tłumaczenia tekstów literackich lub lokalizacji gier: prezentacja i analiza tekstu, praca samodzielna, w parach lub grupach<br>3. Dyskusja stymulowana przez prowadzącego<br>4. Korekta pisemna lub ustna. | 30            | Samodzielne przygotowanie tłumaczenia wskazanych tekstów oraz tłumaczenie dodatkowych tekstów zadanych, ćwiczenia translatorskie, praca własna nad osiągnięciem wysokiej jakości tłumaczenia, praca w zespołach nad projektami zespołowymi lub indywidualna, lektura zadanych tekstów teoretycznych i innych źródeł. | 30            | KM-S2-T4-MW-3_w_1, KM-S2-T4-MW-3_w_2    |